

浅析中国古诗中的隐喻意象翻译^①

赵广发

(辽宁中医药大学 外国语学院, 辽宁 沈阳 110032)

摘要:中国是诗的国度,中国古诗之美如何被西方人所读懂、所欣赏是一个难题。译诗难,译古诗更难。诗歌不仅具有一般的文体要素,更有音韵和意象之美。如何在古诗英译时传达这种意象之美?认知心理学的隐喻理论提供了一个新的视角来分析诗歌意象和隐喻的关系,藉此可以找到适合不同隐喻意象的翻译方法。

关键词:隐喻;古诗意象;直译;直译加注

中图分类号:H159 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-5646(2013)03-0044-02

诗歌是高度凝练的语言,托物言志、借景生情更是诗歌目的之所在。诗歌体现了人类对客观世界的认识,并把这一认知成果用一种高度集成的载体即意象的形式表现出来。意象与隐喻存在着天然的联系。诗人通过隐喻将抽象的事物或情感具体化,将客观物象变为容纳诗人内心情感的载体。现代认知语言学把隐喻从修辞学的藩篱中解放出来,给予它认知的功能,把它看成是人类的一种认知方式和心理投射。

一、隐喻与认知

人类对隐喻的研究由来已久,远在古代希腊时代亚里士多德就对其进行了较为深入的研究。19世纪的柏拉图学派认识到隐喻在某种程度上反映了人类语言的本质。到了上个世纪,人们对隐喻的研究逐渐兴起,并且从单一的修辞学角度拓展到多个领域和多个视角。在《我们赖以生存的隐喻》一书中,雷科夫和约翰逊指出,隐喻已经成为人们认知、思维、经历、语言甚至行为的基础,是人类生存主要的和基本的方式。他们指出隐喻大致上可分为三大类:结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻。其中结构隐喻是以一种概念的结构来构造另一种概念,使两种概念叠加,用较为熟悉的、具体的概念词语谈论不熟悉的概念。空间隐喻是将始源域的空间结构投射到非空间概念的目标域上,使此概念具有了空间方位感。实体隐喻与结构隐喻的以概念喻概念不同,它是把行为、思想和感情等抽象的事物看作实体后物质的隐喻。在《隐喻学研究》一书中束定芳提出“隐喻不仅是一种语言现象,它更是人类的一种认知现象。它是人累将某一领域的经验用来说明或理解另一领域经验的一种认知活动”。^[1]

由于世界上各个民族在宗教信仰、历史文化、地理气候、生活习惯等方面有很大的差异,因此各个民族的概念隐喻在包含人类认知活动共性的同时也具有自己独立的

民族性。

二、中国古诗中的隐喻意象分类及其翻译方法

意象是诗歌艺术的精髓。唐代诗评家司空图在《二十四诗品·缜密》说:“意象欲出,造化已奇”。明代诗评家胡应麟也说:“古诗之妙,专求意象”。^[2]

意象与隐喻两者之间存在着天然的联系。钱钟书在其名著《管锥编》中说:“诗也者,有象之言,依象以成言,舍象忘言,是无诗矣。变象易言,是别为一诗甚且无诗矣”。^[3]从这句话中可知意象在诗歌中作用的发挥往往是通过隐喻这一重要的表达方式。中国古典诗学所谓“拟容取心”、“以少总多,情貌无遗”(刘勰《文心雕龙·比兴》)等强调了具体诗歌形象的重要性。意象是融入了主观情意的客观物象,或者是借助客观物象表现出来的主观情感。并通过隐喻这一特殊的解释与表现将意象在读者的想象中具体生动地体现出来。诗歌要通过形象化的手段反映外在的客观世界,表达人类丰富多变的内心情感,捕捉人对万事万物的感受和体验。隐喻能使人根据已知的事物把握未知的事物,根据彼时彼地的事物把握此时此地的事物并在已知事物与未知事物的相互激荡,交互激发中派生出“言在此而意在彼”的美学效果。^[4]正是隐喻这一特殊而又普遍存在的作用将诗歌意象,文学审美价值凸显。

诗歌的意象按其隐喻的性质可以分为三类:具体物象隐喻、特质隐喻和文化意象隐喻。

(一)具体物象隐喻的翻译方法

具体物象隐喻的本体和喻体都是具体事物,两者之间存在着诸多相似点,人类在认知世界的过程中会产生一些共性的成果,这种认知成果会被处于不同文化背景的人所共同承认和接受。因此英汉两种语言中一定会存在着许多有着相同映射模式的概念隐喻或隐喻表达。对

^①本文系辽宁省社会科学规划基金项目“跨文化交际的语言学视角分析”课题的研究成果,负责人:姜蕾,编号:L11BY007。

作者简介:赵广发(1976-),男,辽宁沈阳人,研究生,主要从事语言学和翻译理论研究。

于这种具体意象的翻译,不妨可以采用直译法,即原文采取的隐喻,因为喻体和本体之间相似点是表象的,可以轻易地被感知,即便英语中不存在这种比喻表达习惯,英语读者还是能够凭借认知思维体会到喻体和本体之间的相似性。^[5]

去年今日此门中,人面桃花相映红。《题都城南庄》)

译文:Inside this door on this day last year, a girl's pink face and red peach blossoms set each other off here (唐一鹤)

崔护的《题都城南庄》用桃花来比喻年轻女子的俊俏容颜,这种隐喻中本体和喻体都是具体事物,两者之间的共性和内在相似点也是一目了然,因此译文采取直译的方式,将两者并列起来。乌门微开,一女子倚门而立,面如桃花,软语啾啾,一副画卷跃然纸上。面对这样的一副画卷,即使是英语读者也能读懂其内在的意境。

(二) 特质隐喻的翻译

特质类隐喻是指喻体和本体存在内在特质上的相似的比喻。这种相似性不是人们瞬时感到的,它往往需要人们进行深层次的逻辑推理才得以发现。这类隐喻的本体和喻体往往都是抽象的事物或情感,有时本体也可以是具体的而喻体是抽象的,由于其本体和喻体之间的相似性仍然属于人类的认知范围,译者不妨采取直译法进行翻译。

今夜鄜州月,闺中只独看。//遥怜小儿女,未解忆长安。//香雾云鬟湿,清辉玉臂寒。//何时倚虚幌,双照泪痕干。《月夜》)

杜甫在这首诗中巧妙地使用了多个意象。洒向大地的皎洁的月光、无法理解母亲思念丈夫心情的小儿女、散发清香的乌黑秀发、洁白的手臂,这些意象交织在一起,投射到人的脑海中,会使任何文化背景的人都能体会到作者对远在千里之外的妻子的思念。作者还想象出在月光下与爱人相拥而泣的幻景,这就使这首诗所要传递的情感呼之欲出,跃然纸上。路易·艾黎曾把它译成了英文:

This night at Fuchow there will be
Moon light and there she will be
Gazing into it, with children
Already gone to sleep, not even in
Their dreams and innocence thinking
Of their father in Chang'an
Her black hair must be wet with dew
Of this autumn night, and her white
Jade arms, chilly with the cold; when,
Oh, when, shall we be together again
Standing side by side at the window;

Looking at the moon light with dried eyes.

虽然这篇译文在行数上与原文不等,但是译者把作者在原诗所呈现的意象如实地直译出来,很好地传达了杜甫在诗中所要表现的情感。

(三) 文化意象隐喻的翻译

文化意象则是在意象中蕴涵了深厚的民族文化色彩,读者对这种意象的解读往往需要自身的文化积累,否则很难理解和欣赏诗中所要表达的情感和意境。因此,对于此类意象的翻译,不妨采用直译加注的方式。

遥知兄弟登高处,遍插茱萸少一人。《九月九日忆山东兄弟》)

Bynner 将该句译为:

When brothers carry dogwood up the mountains
Each of them a branch and my branch is missing

在王维的这首诗中,“登高”和“插茱萸”是中国重阳节当天人们所广泛从事的一种具有很强民族文化特色的活动,但是译文中对辟邪之物茱萸的用途和人们“登高”的目的没有做任何解释,这样英语国家的读者在读后首先会对此有所不解,从文化意象中体会诗人想要传达的感情。不妨加上注解:The ninth day of the ninth month of the lunar calendar is a traditional Chinese festival. On that day, people customarily ascend mountains to avoid the misfortunes that may befall and wear dogwood to deter the evil spirits.

三、结束语

认知语言学的隐喻概念理论为歌意象提供了理论工具。在翻译这种跨文化交际的认知活动中,可以针对不同的隐喻意象选用不同的翻译方法来达到更好的传播我国传统诗歌文化的效果,把我国的诗歌之美传遍世界。

参考文献:

- [1] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 106.
- [2] 王立. 中国文学主题学——意象的主题史研究[M]. 郑州: 中州古籍出版社, 1995. 63.
- [3] 钱钟书. 管锥编[M]. 北京: 中华书局, 1979. 12.
- [4] 陈婷, 韩蕾. 中国古典诗歌英译探析[J]. 山东理工大学学报, 2004, (4): 18.
- [5] 舒舟. 从认知语言学视角看中国古典散文中意象隐喻翻译[J]. 重庆交通大学学报, 2011, (8): 62.

(责任编辑 柒 柒)

